

互联网视域下的高校英语翻译教学研究

刘小磊 周 毅

(海军军医大学国际军事医学交流中心, 上海 200433)

摘要: 互联网+时代的到来, 带动了教育理念、教学模式、教学方法的巨大变革。高校作为人才培养的摇篮, 在全球一体化进程不断加快的今天, 其英语课程在培养学生语言技能、语言素养方面发挥着越来越重要的作用。“互联网+”背景下, 高校英语翻译教学也与时俱进, 大胆创新, 积极适应“互联网+”时代高等教育发展趋势, 推动教学质量的不断提升。基于此, 本文对互联网视域下高校英语翻译教学创新策略展开积极探究, 以不断完善“互联网+”背景下高校英语教学体系, 促进英语教育的持续发展。

关键词: 互联网; 高校英语; 翻译教学

《大学英语教学指南》中指出: “教师应主动适应信息社会背景下英语教学理念、教学方式与学习方式的变革, 推动信息技术与英语课程的深度融合, 有效实施英语课程的信息化教学。”互联网作为信息技术的核心组成部分, 随着互联网+时代的到来, 其在教育教学领域的应用也更加广泛、深入。翻译作为高校英语教学中的一项重要内容, 在培养学生综合职业能力方面发挥着举足轻重的作用。但就当前高校英语翻译教学的开展情况来看, 多数英语教师所采取的教学模式仍比较传统, 教学内容与学生的专业发展需求严重脱节, 难以体现互联网时代教育特色, 导致学生所学英语知识不能为其就业、职业发展所用, 高校英语翻译教学改革迫在眉睫。而随着“互联网+”时代到来, 互联网、各种智能设备逐渐走进人们生活, 为高校英语翻译教学改革与发展提供了良好契机。英语教师应抓住“互联网+教育”发展的“东风”, 创新翻译教学模式, 提升英语教学水平, 彰显新时代高等教育特色。对此, 笔者结合自身英语教学实践经验, 对互联网视域下英语翻译教学谈谈自己的心得。

一、高校英语翻译教学现存问题

(一) 传统教学模式仍占主导地位

在当前我国高校的英语翻译教学中, 传统教学模式依然占据主导地位。这种教学模式以教师为中心, 注重知识的传授, 而忽视了学生的主动参与和实际操作。在这种环境下, 学生往往只能被动地接受知识, 缺乏实践和互动的机会, 难以提高翻译能力和综合素质。另外, 在这种模式下, 教师成为课堂的主导者, 学生只需聆听和笔记, 很少有机会进行实际操作和互动。这样的教学方式导致学生对知识的消化和理解程度有限, 更不用说提高翻译能力了。此外, 这种单向的知识传递方式也使得学生在课堂上的参与度极低, 缺乏学习的积极性和兴趣。

(二) 教学内容与实际需求脱节

当前, 我国许多高校的英语翻译教学课程设置和教学内容较为陈旧, 缺乏新颖性和时代性。这种情况使得教学内容与现实生活中的实际需求严重脱节, 导致学生在毕业后面临就业时, 所学知识难以应用到实际工作中, 导致学生的职业发展受到严重影响, 从而降低了我国英语翻译人才的整体素质。一方面, 陈旧的课程设置使得学生无法接触到最新的翻译理论和实践经验, 导致他们的知识体系与现代社会发展需求不匹配。随着我国对外交流与合作的不断加深, 翻译工作在国际交流、商务谈判、文化交流等领域发挥着越来越重要的作用。因此, 英语翻译教学应紧跟时代步伐, 及时更新课程内容, 以满足社会对高素质翻译人才的需求。另一方面, 教学内容的陈旧使得学生在课堂上所学到的技能难以应对现实工作中的各种挑战。在实际翻译工作中, 译者需要具备扎实

的语言功底、广泛的学科知识、快速的应变能力以及敏锐的文化敏感度。然而, 由于教学内容的脱节, 学生在面对实际翻译任务时, 往往感到力不从心, 难以胜任。此外, 英语翻译教学与实际需求脱节还可能导致学生对自身职业发展产生迷茫。在面对就业市场的竞争时, 学生可能会发现自己所学的专业知识并不能满足现实工作的需求, 从而对未来的职业规划产生困惑。这种情况不仅影响了学生的职业发展, 还可能对我国英语翻译人才的培养造成负面影响。

(三) 教育资源分布不均

受到地域、学校实力等因素的影响, 高校英语翻译教学教育资源分布不均。众所周知, 地区间的经济发展水平、教育投入以及师资力量雄厚程度都有很大差异, 这些差异在一定程度上导致了英语翻译教学水平的分化。一些发达地区和优质师资力量丰富的学校得益于优越的地理环境、丰富的教育资源以及高水平的教育投入, 使得它们的英语翻译教学水平相对较高。这些地区和学校在培养学生的翻译技能和综合素质方面具有明显优势, 为学生提供了宽广的发展平台。然而, 对于一些欠发达地区的学校和师资力量薄弱的学校来说, 英语翻译教学水平仍有待提高。这些学校面临着诸多挑战, 如教育资源匮乏、师资力量不足、教学质量难以保证等。在这样的条件下, 学生的英语翻译能力培养受到了限制, 从而影响了他们未来的发展。

(四) 教师信息化素养不高

随着互联网技术的飞速发展, 其在教育领域的应用也越来越广泛。尤其是在英语教学方面, 互联网带来了诸多便利, 如丰富的在线资源、实时互动的语言环境以及便捷的教学平台。然而, 尽管互联网的普及程度不断提高, 部分英语教师的信息化素养仍然不高, 这导致他们无法充分利用互联网资源进行教学。这一现象在一定程度上制约了高校英语翻译教学的发展, 影响了教学质量的提高。

二、互联网视域下高校英语翻译教学创新策略

(一) 转变传统教学观念

在互联网时代的背景下, 我国高校英语教育正面临着前所未有的机遇与挑战。传统的教学观念和方法已经无法满足时代的发展和人才培养的需求, 因此, 英语教师需要转变教学观念, 创新教学方法, 以适应新时代的教育要求。首先, 在新时代的高等教育中, 学生应成为学习的主体。教师要勇于放手, 将课堂主导权交给学生, 鼓励他们积极参与课堂讨论, 培养他们的自主学习能力和创新精神。这样的教学模式不仅能激发学生的学习兴趣, 还能提高他们的学习效率。其次, 教师应充分利用多媒体和网络资源, 为学生创设生动、立体的教学环境。通过这种方式, 教师可以丰

富教学内容,拓展学生的知识视野,激发他们的学习兴趣,提高他们的翻译实践能力。此外,多媒体和网络资源还能帮助教师实现个性化教学,为每个学生提供适合自己的学习资源和学习方式。再次,教师应关注学生的个体差异,采取差异化教学策略。每个学生都有自己独特的学习需求和特点,教师应该充分了解学生的实际情况,制定出符合他们需求的教学计划。差异化教学策略不仅能满足不同学生的学习需求,还能激发他们的学习潜能,提高他们的综合素质。最后,教师应不断提高自身的教学水平和教育理念。在互联网时代,教师不再是知识的传递者,而是学生学习的指导者、引导者和伙伴。教师要紧跟时代发展的步伐,不断更新知识结构,提高教育教学能力,以适应新时代的教育挑战。

(二)更新教学内容

随着全球化的不断深入,我国与社会各国的交流日益密切,这使得高素质翻译人才的需求呈现出持续上升的趋势。为了满足这一需求,我国高校的英语翻译教学应当与时俱进,不断创新和优化教学内容和方式。首先,高校英语翻译教学应当紧紧跟随时代发展的步伐,及时更新课程内容,将最新的翻译理论和实践经验融入教学中,使得学生能够接触到最前沿的翻译知识。这样不仅可以拓宽学生的视野,还能激发他们对翻译事业的热爱和追求。其次,教师在教学过程中可以结合实际案例,教授学生在不同场景下进行翻译的技巧和方法,让学生在理论学习的基础上,进一步掌握实际翻译工作中的操作技能,提高他们的翻译实战能力。同时,这也有助于培养学生解决问题的能力 and 独立思考的能力。此外,教师还应关注跨文化交际能力的培养。在翻译过程中,理解并处理文化差异是至关重要的。教师可以通过讲解实例,让学生了解到不同文化背景下的语言表达和思维方式,从而使他们能够在翻译过程中更好地克服文化障碍,实现顺畅的跨文化交际。最后,高校英语翻译教学还应注重培养学生的语言表达能力。翻译工作不仅要求具备专业的翻译技巧,还需要有良好的语言功底。因此,教师可以采用多种教学手段,如讲解、讨论、实践等,来提高学生的语言表达能力。

(三)提高教师信息化素养

信息化时代,高校应当高度重视英语教师的信息化培训工作,以提升他们的互联网应用能力。首先,教师应掌握一定的网络搜索技巧。网络搜索是信息化时代的基本技能,教师通过熟练运用网络搜索工具,可以轻松获取到丰富的教学资源,为教学设计提供强大的支持。这些资源包括但不限于:各类教材、教学大纲、学术论文、新闻资讯等,它们可以帮助教师拓宽教学视野,提高教学质量。其次,教师应善于利用在线资源进行教学设计。在线资源丰富多样,包括视频、音频、图片、文字等,教师可以根据教学需求,灵活选用合适的资源,为课堂教学增色添彩。此外,通过线上平台,教师还可以与同行交流教学经验,共同探讨教学难题,不断提高自身教学水平。再次,教师要学会运用在线教学平台、微信群、QQ群等工具,与学生进行实时互动。这些工具不仅可以方便教师发布课程通知、作业和学习资料,还可以实时解答学生的疑问,为学生提供个性化辅导。同时,教师还可以通过这些平台了解学生的学习进度和需求,从而调整教学计划,实现因材施教。此外,教师还应关注信息化教学的最新发展,不断更新教学观念和教学方法。例如,人工智能、大语言模型、虚拟现实等技术的应用,为英语翻译教学提供了新的可能。教师可以尝试将这些技术融入教学,为学生提供更生动、更实用的学习体验。

(四)加强实践环节

为了适应互联网时代的发展需求,培养具有实际应用能力的翻译人才,高校应进一步加强实践环节,将理论与实践相结合,提高学生的翻译能力和综合素质。

首先,高校英语翻译教学应注重实践环节的设计和安排。教师可根据学生的学习进度和实际需求,设置不同难度级别的实践项目,如日常对话翻译、商务谈判翻译、影视字幕翻译等。这样既能让学生在实践中不断巩固和拓展所学知识,又能提高他们在不同场景下进行翻译的能力。其次,鼓励学生积极参加各类翻译实践活动,如校际交流、国际会议、赛事翻译等。这些实践活动有助于学生深入了解实际翻译工作的需求和挑战,提高自己的应变能力和团队合作精神。同时,这也将有助于拓展学生的视野,增进对国际文化的了解,为今后从事翻译工作打下坚实基础。此外,充分利用互联网技术,搭建线上实践平台,为学生提供丰富的实践资源。互联网背景下,学生可以轻松获取各类翻译实践素材,如在线翻译实习、远程口译服务等。教师也可通过网络平台监控学生的实践进度,与他们进行实时交流和指导,确保实践效果。最后,加强校企合作,积极与企业、政府部门等建立合作关系,为学生提供更多实践机会。通过产学研相结合的方式,将学校的翻译教育资源与实际翻译需求相结合,提高学生的实践能力和社会适应能力。

(五)构建多元化评价体系

高校英语翻译教学应建立多元化评价体系,既要关注学生的翻译成果,也要关注他们的学习过程。首先,需要关注学生的课堂表现。课堂是学生学习翻译技能的主要场所,因此,评价学生的课堂表现对于了解他们的学习状况至关重要。这包括学生参与课堂讨论的积极性、提问的深入程度、团队协作能力以及课堂练习的表现等。其次,课后作业也是评价学生翻译能力的重要环节。通过布置不同类型、不同难度的作业,教师可以了解学生在课后自主学习的情况,以及他们对于所学知识点掌握程度。此外,教师还可以根据学生的作业完成情况,给予针对性的反馈和指导,以帮助他们在实践中不断提高。除了课堂表现和课后作业,实践活动也是评价学生翻译能力的重要手段。组织学生参加各类翻译比赛、模拟翻译项目或实地翻译实践,让学生在真实场景中运用所学知识,锻炼他们的翻译技能。通过对实践活动中学生的表现进行评价,可以更加全面地了解他们的翻译能力。

互联网视域下,高校英语翻译教学面临着前所未有的发展机遇。英语教师应抓住这一机遇,勇于创新,不断探索适应新时代的高效英语翻译教学模式。同时,学校、政府部门和社会各界也应共同努力,为高校英语翻译教学改革提供有力支持。通过多方共同努力,相信我国高校英语翻译教学必将取得更加辉煌的成果。

参考文献:

- [1] 夏冰.“互联网+”环境下高校英语翻译教学的创新策略[J].太原城市职业技术学院学报,2023(12):136-138.
- [2] 谢莉.互联网+视域下高校英语翻译教学改革探析[J].湖北开放职业学院学报,2023,36(23):179-181.
- [3] 任竞竞.互联网视域下高校英语教学资源创新拓展研究[J].湖北开放职业学院学报,2021,34(19):23-24.
- [4] 王军.“互联网+”思维下高校英语翻译教学模式的创新[J].学园,2020,13(09):13-14.
- [5] 李社嫻.基于互联网发展环境下高校英语翻译教学的创新问题分析[J].校园英语,2020(07):15.